

# Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「序品」 (1)

～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～

駒井信勝

## 1 はじめに

本項では、*Vajrapāṇyabhiṣekatantra*(以下 VPA) の校合テキストを作成し、それに基づく和訳を提示することを目的としている。

VPA は、梵本も発見されておらず漢訳も伝わっていない、チベット前伝記に Śilendrabodhi と Ye shes sde によって訳されたチベット語訳の経典である。日本においては、酒井 1973 によって『大日経』の先駆経典と位置付けられて<sup>\*1</sup> 注目され、その後は『真実摂経』(*Sarvatahāgatattvasaṃgraha* 以下 STTS) との関連<sup>\*2</sup> も指摘されている。上記のことから、中期密教成立過程を解明する上で重要な経典といえるであろう。

一方で、VPA の成立過程に関しては、『金剛碎破陀羅尼』・『上禅上品』・『底哩三昧経』の影響があったことが報告されている<sup>\*3</sup>。さらに、VPA の灌頂儀礼中には、四方に四つの経典を安置する場面<sup>\*4</sup> がある。四つの経典とは

---

<sup>\*1</sup> 酒井 1973 では、VPA と『大日経』の内容を思想面と実践面から比較し、内容に類似点が見られる上に、『大日経』の方が進展が見られることを指摘している。筆者も駒井 2016 において、『大日経』「秘密曼荼羅品」の金剛手菩薩が、VPA の曼荼羅の中尊と同一の書き方であることを指摘し、駒井 2017b、駒井 2018 において、VPA 「金剛灌頂品」の観自在と金剛手が、『大日経』「秘密曼荼羅品」の観自在と金剛手に影響を与えたことを指摘した。

<sup>\*2</sup> 伊藤 1997、大塚 2013 において、STTS に先駆けて金剛授与が灌頂儀礼中に見られること、STTS の「金剛薩埵出生段」(堀内 1983, p.40, §42) と VPA の間に類似性がみられることが指摘されている(大塚 2013, pp.987-988)。また、駒井 2017a では VPA にみられる Vajrājītanālapramohaṇī 陀羅尼を取り上げ、灌頂の受者が教えから逸脱した場合に、その陀羅尼が受者の頭を金剛杵でかち割るという役割を有していることに注目し、STTS の「誓戒・誓水」(堀内 1983, p.123, §220-221) との関連について指摘した。

<sup>\*3</sup> 酒井 1973, p.219-222 参照。

<sup>\*4</sup> yi ge klog pa bzhi zhig kyang || phyogs bzhi dag tu gzhas par bya || de la shar phyogs bzhag

『般若経』・『金光明経』・『如来秘密経』・『華嚴経』 「入法界品」 (*Gaṇḍavyūha* 以下 Gv) であり、これらの經典も VPA の成立に何かしらの影響を与えていると考えられる \*5。特に、「入法界品」が VPA に与えた影響は大きく、既に先行研究において様々な指摘がされている \*6。VPA の成立過程は未だ不明であるが、それを解明することで、『大日経』と STTS の成立過程もより詳細に論じることができようであろう。

そこで本稿では、その基礎研究として、諸版・諸写本を校合したテキスト

---

pa ni || 'phags pa shes rab pha rol phyin || byang phyogs su ni mdo bzhag pa || gser 'od dam par dam pas bzhed || nub phyogs su ni gzhas bya ba || de bzhin gshegs pa'i gsang ba yin || sdong po bkod pa'i tshul chen ni || lho phyogs logs su shes par bya || (D f.38r7-v1; P f.39r4-6)  
 「四つの典籍をまた、四方に安置すべし。その場合東方に安置するのは、『聖般若波羅蜜』である。北方に安置する經典は、『金光明最勝』と聖者が認めている。西方に安置されるのは『如来秘密』である。『荖莊嚴 (*Gaṇḍavyūha*)』の大起趣は、南方と知るべし。」

\*5 成立過程において、この四つの大乗經典が何かしらの影響を与えたと考えられる一方で、別の可能性も指摘出来る。これに類似した儀礼が *Mañjuśrīmūlakalpa* (以下 MMK) に見られる (Tanemura2004, p.235)。MMK では、曼荼羅の南方で『般若経』 (*Prajñāpāramitā*)、西方で『月燈三昧経』 (*Candrapradīpasamādhi*)、北方で『華嚴経』 「入法界品」 (*Gaṇḍavyūha*)、東方で『金光明経』 (*Suvarṇaprabhāsottamasūtra*) を唱える。praśastaśabd-dharmaśravaṇacatuṣparśānukūlamahāyānasūtrāṃ caturdikṣu pustakāṃ vācayan tadyathā bhagavatī prajñāpāramitā dakṣiṇāṃ diśi vācayet. āryacandrapradīpasamādhiḥ paścimāyāṃ diśi, āryagaṇḍavyūha uttarāyāṃ diśi. āryasuvarṇaprabhāsottamasūtraṃ pūrvāyāṃ diśi (T. Gaṇapati Śāstrī 1920, Part.1, p.38, II.9-13)。經典の方角は異なるが、四つの大乗經典の内、三つの經典が共通している。この場合、經典成立に影響を与えた可能性の他に、初期密教經典において、何かしらの共通の伝承があったと考えることも出来るであろう。

\*6 VPA では、「吉祥なる功德蔵の大城の種々の幢で莊嚴された沙羅樹の密林 (grong khyer chen po dpal yon tan gyi 'byung gnas na | shing sā la sna tshogs kyī rgyal mtshan bkod pa'i nags tshal stug po)」という場所を示し、そこに曼荼羅が画かれ、普賢への灌頂が行われる。伊藤 1997 は、上記の場所に関して、「この場所は、釈迦入滅の地である、クシナガラ沙羅双樹を想起させるとともに、『華嚴経』 「入法界品」 で、文殊菩薩と善財童子が出会う場所である「福生城の東の莊嚴幢沙羅林」を想起させる」として、普賢が相承し委嘱された教説は、クシナガラ沙羅双樹なら、「釈迦が入滅する最後に今まで開示されなかった経説」であり、文殊と善財童子が出会う沙羅双樹なら、「入法界品」では説かれなかった経説であろうとの見解を示している。また、「入法界品」との関連性については、大塚 2013 により究明され、本経は「入法界品」を密教化した經典であるとの評価をされている (大塚 2013, pp.961-985)。

の作成と、それに基づく訳註研究を公表する。今回テキストを提示する箇所は、VPA 第 1 巻 (bam po) に収録されている「序品」の前半部分である。なお、この「序品」では Gv や『大日経』と関連していると思われる箇所が確認できる。

## 2 資料および本論文の構成

### 2.1 VPA の資料

VPA: *Āryavajrapānyabhiṣekamahātantra*. ('Phags pa lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po.) (= 『金剛手灌頂タントラ』)

- D : Toh.496, rgyud 'bum, vol.da, ff.1v1-156v7
- P : Ota.130, rgyud, vol.da, ff.1v1-157r3
- C : No.133. rgyud, vol.da, ff.1v1-184v3
- N : No.449, rgyud, vol.tha, ff.97r5-328r4
- T : No.496, rgyud, vol.tha, ff.1v1-236v5
- J : No.470, rgyud 'bum, vol.da, ff.1v1-163v7
- K : No.450, rgyud, vol.tha, ff.1v1-191v7
- Sh : No.469, rgyud, vol.tha, ff.1v1-200v3
- Ph : No.489, vol.na, ff.148v1-359r9

本稿の構成は以下の通りである。まず、諸版・諸写本を校合したチベット語のテキストを提示し、この校合テキストに基づく和訳が次に来る。本稿のテキストは 8 のセクションに分かれているが、これは便宜的に一応の内容の切れ目で分けたものである。テキストの註記は、註記される箇所の行番号の後に見出し語があり、見出し語に異読などの註記が引き続くことになる。行番号はセクションごとに付されている。

- ・例 「4.7 dge ba ci || DPCJ; dge ba ji NTKSh; de dge ba'i rtsa ba ci Ph」  
の場合、4.7 dge ba ci はセクション 4 の 7 行目にある dge ba ci を意味し、その読みを DPCJ が支持している。そしてその部分に関して、dge ba ji という異なる読みがあり、その読みを NTKSh が支持しているこ

とを、さらに de dge ba'i rtsa ba ci という読みもあり、それを Ph が支持していることを表している。

## 2.2 略号および記号

ASP	<i>Aṣṭasāhasrikā prajñāpāramitā</i>
BHS	Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary
Ch.	Chinese translation
C	Cone Edition
D	Derge Edition
Gv	<i>Gaṇḍavyūhasūtra</i>
J	Jian Edition
K	Kawaguchi's Manuscript
MMK	<i>Mañjuśrīmūlakalpa</i>
N	Narthan Edition
n.e.	not existent
Ota.	鈴木大拙編『影印北京版西藏大蔵経—大谷大学図書館蔵— 大谷大学監修西藏大蔵経研究会編輯総目録附索引』1962
P	Peking Edition
Ph	Phug brag Manuscript
Sh	Shel dkar Manuscript
Skt.	Sanskrit
STTS	<i>Sarvatathāgatattvasaṃgraha</i>
T	sTog Palace Edition
Toh.	宇井伯寿・鈴木宗忠・金倉円照編『西藏大蔵経総目録 東北大学所蔵版』1934
Tib.	Tibetan translation
VPA	<i>Vajrapāṇyabhiṣekatantra</i>
大正	『大正新脩大蔵経』

TEXT

1

[D 1v1; P 1v1; C 1v1; N 97r5; T 1v1; J 1v1; K 1v1; Sh 1v1 ;Ph 148v1]

- 1.1 གྱི་གར་སྐད་བྱ། ཨྱ་ཅུ་བ་ཇོ་ཕུ་ཉི་ཨ་མྱི་ཉི་ཀ་ མ་སྲ་ཉ་རྒྱ།
- 1.2 བོད་སྐད་བྱ། འཕགས་པ་ལག་ན་རྩོ་རྩེ་དབང་བསྐྱར་བའི་རྒྱུད་ཆེན་པོ། བམ་པོ་དང་པོ།
- 1.3 སངས་<sup>(K f.2r)</sup>རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱབ་<sup>(Sh f.2r)</sup>སེམས་དཔལ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

2

[D 1v2; P 1v3; C 1v3; N 97r6; T 1v3; J 1v2; K 2r2; Sh 2r2 ;Ph 148v2]

- 2.1 འདི་སྐད་བདག་<sup>(T f.2r)</sup>གིས་ ཐོས་པ་ དུས་གཅིག་ ར། བཅོམ་ལྷན་འདས་ ལྷའི་རྒྱལ་པོ་ དབང་རྒྱུར་
- 2.2 གྱི་ཁང་པ་ ཆེན་པོ་ རྣམ་པར་སྦྱིན་པ་བསམ་གྱིས་མི་ ལྷབ་པ་ལས་<sup>(Sh f.2v)</sup> མཛོན་པར་གྲུབ་པ། དེ་
- 2.3 བཞིན་གཤེགས་<sup>(C f.2r)</sup>པ་ ཐམས་ཅད་<sup>(N f.97v)</sup> གྱི་སྦྱོང་པའི་རྒྱ་མཐུན་པ་ རིན་པོ་ཆེའི་<sup>(K f.2v)</sup>རྒྱལ་
- 2.4 པོ་ཆེན་པོས་ ཤིན་ཏུ་ རྣམ་པར་སྦྱས་པ་ཡོད་པ་ ཁང་བཟང་ ཆེན་པོ་ རིན་པོ་ཆེའི་རྒྱལ་པོ། བྱང་རྒྱབ་
- 2.5 སེམས་དཔལ་སེམས་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཁང་པ་ ར། དུས་སྤེལ་སྤེལ་པོའི་སེང་གའི་ཁྲི་ཆེན་<sup>(T f.2v)</sup>པོ། རྣོར་
- 2.6 བྱ་ཆེན་པོ་ དབང་གི་རྒྱལ་པོས་ རོས་གཉིས་ རྣམ་པར་སྦྱས་པ་ ལ་བཞུགས་ནས། ལྷམ་མེ་ལྷན་ནེ་ལྷང་

1.1 ā rya || DPCNTJKSh; a rya Ph 1.1 pā ṇi || DPCNTJKSh; n.e. Ph 1.1 a bhi ṣe ka || DPCNTJKSh; i bhi shi ṣa Ph 1.1 ta ntra || DNTKShPh; tā na tra P; tra ntra CJ 2.1 thos pa || DPCNTJKSh; thos pa'i Ph 2.1 dus gcig || DPCNTJKSh; dus cig Ph 2.1 lha'i || DNTKSh; n.e. PCJPh 2.1–2 dbang sgyur gyi || DCNTJKSh; dbang bsgyur gyi P; dbang bskur gyis Ph 2.2 khyab pa las || DNTKSh; khyab pas PCJ; khyab par Ph 2.3 thams cad kyi || DPCNTJKSh; thams cad kysis Ph 2.3 spyod pa'i || DPCNTJKSh; spyod yul Ph 2.3 rgyu mthun pa || PPh; rgyu 'thun pa CJ; rgyu mthun pa'i D; rgyu 'thun pa'i NTKSh 2.3–4 rgyal po chen pos || DPCNTJKSh; rgyal pos Ph 2.4 rnam par spras pa yod pa || PCJPh; rnam par spras pa'i DNTKSh 2.4 chen po || DPCNTJKSh; rin po che chen po Ph 2.4–5 byang chub sems dpa' sems dpa' chen po'i || DPCJPh; byang chub sems dpa' chen po'i NTKSh 2.5 pad ma'i || DPCJPh; pad mo'i NTKSh 2.5–6 nor bu chen po || DPCNJKPh; nor bu rin po che TSh 2.6 rnam par || DPCNTJKSh; n.e. Ph 2.6 spras pa || DPCTJKShPh; sgras pa N 2.6 lhan ne || DPCNTJKPh; lhan Sh



- 3.5 ལྷོད་ཀྱི་ དེ་བཞིན་གཤེགས་པ། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོར་ནས། (K f.3v) འདི
- 3.6 ལྷ་སྟེ། ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་མཉམ་པ་ ཉིད་ཀྱི་གནས་བཞོད་པ་ཞེས་བྱ་བའི་ཚོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་
- 3.7 ཚོས་སྟོན་པ་དག་མཐོང་ངོ།།
- 3.8 (T f.3v) དེ་ཅིའི་ཕྱིར་ཞེ་ན། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གང་ལ་ལ་དག། མེ་ཉོག་
- 3.9 ལྷི་(Ph f.149v) གཞིའི་སྤྱིང་པོའི་རྒྱན་བཞོད་པ་དང་ལྷན་པ། འཛིག་རྟེན་གྱི་ལས་རབ་འབྲས་ཏུ་མ་ངེས་
- 3.10 པར་སྟོན་པ་འདི་ནི། བྱང་ཚུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སྟོད་པ་ལ་ནན་ཏན་བྱེད་པ་དང། ས་བསྐྱབ་པ་
- 3.11 དང། བྱང་ཚུབ་(P f.2v) མཛོན་པར་རྫོགས་པར་(D f.2v) སངས་རྒྱས་པ་དང། ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་
- 3.12 བསྐྱོར་བ་དང། ཡོངས་སུ་སྤྱ་རན་ལས་འདས་པ་ཆེན་པོ་སྟོན་པ་དེ་ཐམས་ཅད་ནི་(Sh f.4r) བཅོམ་ལྷན་
- 3.13 འདས་རྣམ་པར་སྤྲང་མཛད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ཀྱིས་སོ།།

4

[D 2v1; P 2v2; C 2v7; N 98r6; T 3v3; J 2r7; K 3v4; Sh 4r1 ;Ph 149v3]

- 4.1 མདོར་ན་སེམས་ཅན་གང་ལ་ལ་དག་དགེ་བ་མཛོན་པར་འདུ་བྱ་བ་བྱེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བཅོམ་
- 4.2 ལྷན་འདས་རྣམ་པར་སྤྲང་མཛད་ཀྱིས་སྟོན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྟོད་པ་ན། བསྐྱ་བའི་དངོས་
- 4.3 པོ་བཞི་པོ་འདི་ལྷ་སྟེ། (C f.3r) སྟོན་པ་དང། ལྷན་པར་སྤྲ་བ་དང། དོན་སྟོད་པ་དང། དོན་མཐུན་པས་

3.5 snyed kyi || DPCNTJKSh; snyed kyis Ph 3.6 yid mnyam pa || DNTKSh; yid kyi mnyam pa PCJPh 3.6 rnam grangs kyi || DPCNTJKSh; rnam grangs kyis Ph 3.9 rab 'byam || DPCJKPh; rab 'byams NTSh 3.10 'di ni || DNK; 'di na PCTJShPh 3.10 byang chub tu || DPCNTJKSh; byang chub sems dpa' Ph 3.10 bskyed pa || DPCNTJKSh; skyed pa Ph 3.10 bsgrub pa || DPCJPh; sgrub pa NTKSh 3.11 sangs rgyas pa || DPCJPh; 'tshang rgya pa NTKSh 3.11 rab tu || DPCNTJKSh; n.e. Ph 3.12 yongs su mya ngan las 'das pa chen po || DPCNTJKSh; yongs su mya ngan las 'das par Ph 3.12 de thams cad ni || DPCNTJKSj; de dag thams cad kyang Ph 3.13 rnam par snang mdzd kyis || DPCJK; rnam par snang mdzd kyi NTSh; rnam par snang mdzd gyis Ph 3.13 byin gyis brlabs || DPCNJKPh; byin gyi rlabs TSh 4.1 mdor na || DPCNTJKSh; 'dor na Ph 4.1 gang la la dag || DPCNTJKSh; gang la la Ph 4.1 byed pa de dag || DPCNTJShPh; byed pa dag K 4.2 rnam par snang mdzad kyis || DPCNTJKPh; rnam par snang mdzad kyi Sh 4.3 snyan par || DPCNTJKSh; tshig snyan par Ph 4.3 don spyod pa || DPCJPh; don spyad pa NTKSh 4.3 don mthun pas || DPPH; don 'thun pas CNTJKSh

- 4.4 བསྐྱུས་པ་ འགྲུག་སྟེ། (N f.98v) དེ་དག་ནི་རྒྱ་དེ་ཉིད་དང་དམིགས་པ་ དེ་དག་ཉིད་ གྱིས་དགེ་བ་ མཛོད་  
 4.5 པར་འདུ་བྱེད་དོ།
- 4.6 (J f.2v) དེ་ལྟར་ན་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་སྤྱང་མཛོད་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ཚེན་  
 4.7 སོ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པ་ དེ་ཐམས་ཅད་མཛོད་ཞིང་འཇུག་སྟེ། རྣམ་པར་བཏུ་ཞིང་ཉེ་བར་སེམས་ཏེ། དགེ་བ་ཅི  
 4.8 ཅོམ་མཛོད་པར་འདུ་བྱེད་པ་ ཡང་རྒྱ་དེ་ཉིད་དང་དམིགས་པ་དེ་ཉིད་ (K f.4r) གྱིས་སོ། དེ་ལྟར་བྱང་རྒྱལ་  
 4.9 སེམས་དཔའ་དེ་དག་ངོ་མཚར་ཚད་དུ་བྱུང་ཞིང་། ཡ་མཚན་གྱིས་འདུན་པའི་སྣོད་དུ་གྱུར་ནས། དེ་བཞིན་  
 4.10 གཤེགས་པ་ནི་བསམ་གྱིས་མི་བྱལ་པོ་སྟུང་སྟེ། ཅང་མི་སྦྱོར་བར་གྱུར་ནས། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཉིད་ལ་  
 4.11 རྣམ་པར་བཏུ་ཞིང་ཉེ་བར་ (Ph f.150r) སེམས་སོ།

5

[D 2v5; P 2v6; C 3r4; N 98v4; T 3v7; J 2v3; K 4r2; Sh 4r6 ;Ph 150r1]

- 5.1 དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་ (T f.4r) འདས་གྱིས་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་སོ་ དེ་དག་ཡ་མཚན་  
 5.2 གྱིས་སྣོད་འདུན་པ་མཚུན་ནས། བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་བསྐྱལ་བ་ཞེས་བྱ་བའི་  
 5.3 འོད་ཟེར་འཁོར་འོད་ཟེར་སྣོད་ལྟེ་དུ་མ་མགྱུར་ནས་སྤྱང་དོ། དེ་བྱང་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་  
 5.4 སྤྱང་མཛོད་ཀྱི་རྒྱ་ཐམས་ཅད་སྤྱང་བར་བྱས་ཏེ། རྣམ་མཁའི་ཁམས་རབ་འབྱུང་དག་དང་འཛིག་རྟེན་གྱི་

4.4 bsdu pa || DPCNTJKSh; sdu pa Ph 4.4 de dag nyid || DPCJPh; de nyid NTKSh 4.4 -5  
 mngon par 'du || DPCNTJKPh; mngon du Sh 4.7 de thams cad || DPCNJK; de dag thams cad  
 TSh; de Ph 4.7 blta || DPCNJK; lta TShPh 4.7 dge ba ci || DPCJ; dge ba ji NTKSh; de dge  
 ba'i rtsa ba ci Ph 4.8 yang || DPCNJKPh; 'am TSh 4.8 rgyu de nyid || DPCNTJKPh; rgyud  
 de nyid Sh 4.8 dmigs pa de nyid || DPCNTJKPh; dmigs pa de nyid dang Sh 4.9 ngo mtshar  
 rmad du byung zhing || DNTKSh; ngo mtshar du gyur cing PCJ; ngo mtshar bar gyur cig Ph 4.9  
 ya mtshan gyis || DPCNTJKSh; ya mtshan gyi Ph 4.9 'dun pa'i || DPCTShJPh; mdun pa'i NK  
 4.10 bsam gyis || DPCNTJKSh; bsam gyi Ph 4.10 cang mi smra bar || DPNTKShPh; ci de mi  
 smra bar CJ 4.11 blta zhing || DPCNJK; lta zhing TShPh 5.1 de dag || DPCNTJKSh; de dag  
 la Ph 5.1 ya mtshan || DPCJPh; n.e. NTKSh 5.2 gyis || DPCJPh; gis NK; gi TSh 5.2 'dun  
 pa || DPCNTJKSh; bdun pas Ph 5.3 'od zer 'khor 'od zer stong phrag || DPCNTJKSh; 'od zer  
 'khor stong phrag Ph 5.3 du ma || DNTKShPh; du ma pa PCJ 5.3 byung || DPCTJKShPh;  
 n.e. N 5.4 kyi || DPCNTJKSh; kyis Ph 5.4 thams cad snang bar byas || DPCTJSh; thams  
 cad par byas NK; thams cad snang bar bya Ph 5.4 nam mkha'i || DPCNTJKPh; nam kha'i Sh  
 5.4 rab 'byam || DPJKPh; rab 'byams CNTSh

- 5.5 ལམས་ རྒྱ་མཚོ་ དག་ན་ བྱང་ཚུབ་སེམས་ དཔའ་གང་དག་ དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་པ་འཁོད་<sub>(Sh f.4v)</sub> བ་  
 5.6 དེ་དག་ལ།  
 5.7 ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་རྫོགས་སངས་རྒྱལ། བཅོམ་ལྡན་རིམས་ནད་བྲལ་བ་<sub>(P f.3r)</sub> དེ།  
 5.8 དབང་བསྐྱར་རྒྱལ་པོའི་ལང་པ་ནི། ལྷོན་ཀུན་རྣམ་པར་སྤངས་པ་ན།  
 5.9 སླིང་འཐད་ཆེན་པོ་སེང་གའི་ཁྲི། དཔག་ཚད་སྲུང་བརྒྱ<sub>(N f.99r)</sub> ཡོད་པ་ལ།  
 5.10 ཡུའི་སླིང་པོ་དེར་བལྟགས་ནས། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་<sub>(D f.3r)</sub> གྱིས་བསྐྱོར།  
 5.11 གནས་དེར་ཐུབ་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། བཀོད་པ་ཆེན་པོར་གང་སྐྱལ་པ།  
 5.12 དེ་དག་གི་ནི་གངས་ཚད་དང་། དབྱིབས་དང་ལ་དོག་གང་ཡིན་པ།  
 5.13 དེ་ནི་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ། བསྟན་པར་ལུས་པ་<sub>(C f.3v)</sub> མ་ཡིན་ནོ།  
 5.14 དེ་ཅུ་དེད་ལ་དཔའ་བོ་ཆེ། རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རྟེན་གཉིས་མཚོག།  
 5.15 ཡིད་གཉིས་སེམ་ཉི་སྤངས་པ་པོ། དོགས་པ་གཅོད་པ་བལྟ་བར་གྱིས།  
 5.16 ཞེས་བསྐྱལ་རྟོ། <sub>(K f.4v)</sub> དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱལ་  
 5.17 རས་སྤར་ལོག་སྟེ། བཅོམ་<sub>(Ph f.150v)</sub> ལྡན་འདས་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་ཀྱི་མགུར་དུ་རང་གི་གནས་སུ་  
 5.18 བལྟགས་སོ།

5.5 gang dag || DPCNTJKSh; gang Ph 5.7 bcom ldan || DPCNTJKPh; bcom ldan 'das Sh  
 5.7 rims nad || DPCTJKSh; rim nad NPh 5.7 bral ba || DPCNTJKSh; bra bla Ph 5.8 dbang  
 bsgyur || NKPh; dbang sgyur DTSh; dbang bskur PCJ 5.9 'thad || DPCNTJKSh; thang Ph  
 5.10 pad ma'i || DPCTJShPh; pad mo'i NK 5.10 snying po der || DPCJPh; snying por de NTKSh  
 5.11 chen por || DCJPh; chen po PNTKSh 5.11 sprul pa || DPCNTJShPh; spal pa K 5.12 gi ||  
 DPCNTJKSh; kyi Ph 5.12 grangs tshad dang || DPCNTJKSh; grangs kyis tshad Ph 5.14 de ru  
 ded || DPCJ; de ru de NTKSh; de rung des Ph 5.14 dpa' bo che || DPCNTJShPh; dpa' bo che||  
 de ru de la dpa' bo che K 5.15 som nyi || DPNTJKSh; so nyi C; som gnyis Ph 5.15 spangs pa  
 po || DPCJ; spangs pa yi NTKSh; spangs pa'o Ph 5.15 dogs pa || DPCJPh; dgongs pa NTKSh  
 5.15 gcod pa || DPCNTJKSh; spyod pa Ph 5.15 blta || DCNJK; lta PTShPh 5.16 bskul to ||  
 DPCJ; bskul to NTKSh; skul te Ph 5.16 de nas || DPCNTJKPh; des nas Sh 5.16 la || DPC-  
 NTJKSh; n.e. Ph 5.17 log || DPCNTJKSh; logs Ph 5.17 kyi || DPCTJK; kyis NShPh 5.17  
 mgur du || DPCNTJKSh; 'gur du Ph 5.18 bzhugs so || DPCNTJKPh; zhugs so Sh

6

[D 3r2; P 3r3; C 3v1; N 99r3; T 4r6; J 2v7; K 4v1; Sh 4v5 ;Ph 150r8]

- 6.1 དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཡང་མཛོད་སྤུ་ནས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཚོར་བུ་བཀོད་པའི་<sup>(T f.4v)</sup>མཛོད་ཀྱི་
- 6.2 སྤྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་འོད་ཟེར་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་བསྐྱལ་བ་<sup>(J f.3r)</sup>འཁོར་འོད་ཟེར་
- 6.3 བརྒྱ་སྟོང་དང་ལྷན་པ་ལྷུང་སྟེ། དེ་ཡང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་དུ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་
- 6.4 དེ་དག་ལ།།
- 6.5 འདྲན་པ་བཅོམ་ལྷན་རྣམ་པར་སྤྲང་མཛོད་ལ།། བལྟ་བ་དང་ནི་མཚོན་པ་བགྱི་བ་དང་།།
- 6.6 སེམས་ཅན་མན་པར་བཞེད་པས་ཚོས་བཛོད་ཕྱིར།། རྩེད་ཅག་ཐམས་ཅད་ས་ཤོལ་འདིར་གཤེགས་
- 6.7 ཤིག།།
- 6.8 ཅེས་ཡང་དག་<sup>(Sh f.5r)</sup>པར་སྟོན་རྟོ།།
- 6.9 དེ་ནས་འོད་ཟེར་དེ་དག་ཡང་སྤྲང་ལོག་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་<sup>(N f.99v)</sup>ཀྱི་མཛོད་སྤུ་ཉིད་དུ་ཞུགས་སོ།།

7

[D 3r5; P 3r7; C 3v5; N 99v1; T 4v3; J 3r2; K 4v5; Sh 5r1 ;Ph 150v5]

- 7.1 དེ་ནས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་དེ་དག་འོད་ཟེར་དེས་བསྐྱལ་མ་ཐག་དུ། རང་རང་གི་
- 7.2 དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ། བཅོམ་ལྷན་འདས་
- 7.3 དག་བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམ་པར་སྤྲང་མཛོད་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

6.1 kyis || DCNTJKShPh; *kyi* P 6.1 yang || DPCNTJKSh; n.e. Ph 6.2 bskul ba || DPC-NTJKSh; *bskul ba'i* Ph 6.2 'khor || DPCNTJKSh; n.e. Ph 6.3 ste || DPCNTJKSh; n.e. Ph 6.3 de yang || DPCNTJKPh; *de 'am* TSh 6.5 bcom ldan || DNTKSh; *bcom ldan 'das* PCJPh 6.5 rnam par snang mdzad la || DPCNTJKSh; *rnam par snang mdzad la* | *bskul ma thag tu* Ph 6.5 blta ba || DPCNTJK; *blta* Sh; *lta ba* Ph 6.5 mchod pa || DPCNTJKSh; *mchod par* Ph 6.6 sems can || DPNTKShPh; *sems can la* CJ 6.6 ma shol || DPCNTJKSh; *ma bzhol* Ph 6.6 'dir gshegs shig || DPCJ; *de ring gshegs* NTKSh; *de ring gshegs shig* Ph 6.8 ces || DPCJ; *zhes* NTKShPh 6.9 yang || DPCNTJKSh; *kyang* Ph 6.9 nas || DPCNTJKSh; *ste* Ph 6.9 kyi || DPCTJKShPh; *kyis* N

- 7.4 སངས་རྒྱལ་དེ་ལ་བཟླ་བ་དང་། ལྷག་བགྱི་བའི་སྤྲད་དུ། རྒྱལ་<sup>(P f.3v)</sup> ལོ་དབང་བསྐྱར་གྱི་ཁང་པ་ཚེན་
- 7.5 ལོར་མཚིན། རྒྱལ་ལོ་དབང་བསྐྱར་གྱི་ཁང་པ་ཚེན་ལོ་དེ་ནི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གང་ཞིག་ན་མཚིན།
- 7.6 གང་དུ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་དེ། མཛོན་པར་ཚོགས་པར་སངས་རྒྱལ་པའི་འཛིག་རྟེན་
- 7.7 གྱི་ཁམས་དེའི་མིང་ནི་ཅི་ཞེས་བགྱི། དེའི་བྱང་<sup>(Ph f.151v)</sup> ལུབ་གྱི་སྤྲོད་ལོ་ནི་ཅི་འདྲ་བ་ཞིག་ལགས་ཞེས་
- 7.8 ལྷུས་སོ།།

8

[D 3r7; P 3v2; C 3v8; N 99v4; T 4v7; J 3r5; K 5r1; Sh 5r5 ;Ph 151r1]

- 8.1 དེ་སྐད་ཅེས་<sup>(D f.3v)</sup> གསོལ་པ་དང་། <sup>(C f.4r)</sup> དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་ཚོགས་
- 8.2 པའི་སངས་རྒྱལ་དེ་དག་གིས། རང་རང་གི་བྱང་ལུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ལ་བཀའ་སྐྱལ་པ།
- 8.3 རིགས་གྱི་<sup>(T f.5r)</sup> བུ་དག་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གྱི་རྒྱུད་མེ་ཏོག་གི་གཞིའི་སྤྲོད་པོའི་རྒྱན་བཀོད་པ་དང་
- 8.4 ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བ་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རབ་འབྱམ་དུ་མ་ངེས་པར་སྟོན་པ་དག་ཡོད་དེ། འཛིག་རྟེན་
- 8.5 གྱི་ཁམས་རབ་འབྱམ་རེ་རེ་ངེས་པར་སྟོན་པ་རེ་རེ་ལ་ཡང་། འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་གྱི་མཚམས་སྤྲོད་
- 8.6 བ་ངེས་པར་སྟོན་པའི་བཀོད་པ་རབ་འབྱམ་དུ་མ་ཡོད་པར་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པར་བྱའོ།།
- 8.7 རིགས་གྱི་བུ་དག་དེ་ལ་མཚམས་སྤྲོད་བ་བཀོད་པ་རྣམས་<sup>(N f.100r)</sup> གྱི་ཚད་ནི། སྤྲིང་བཞི་པའི་འཛིག་

7.4 blta ba || DPCNTJKSh; lta ba Ph 7.4 rgyal po || DPCNTJKSh; rgyal por Ph 7.4 dbang bsgyur gyi || PN; dbang sgyur gyi DCTJSh; dbang phyag bgyi ba'i slad du| rgyal po dbang sgyur gyi K; dbang sgyur ba'i Ph 7.5 mchi na || DPCNTJKPh; 'chi ba na Sh 7.5 dbang bsgyur || PNK; dbang sgyur DCTJShPh 7.5 chen po || DPCNTJKSh; n.e. Ph 7.6-7 'jig rten gyi khams de'i ming || DPCNTJKPh; 'jig rten gyi kham de yi ming Sh 7.7 ni || DPCNTJKSh; n.e. Ph 7.7-8 zhes zhush so || DPCNTJKSh; de zhush so Ph 8.3 rgyud || DPCNTJKSh; rgyu Ph 8.3 snying po'i || DPCNTJKSh; snying po Ph 8.4 zhes bya ba || DCNTJKShPh; zhes bya ba'i P 8.4 rab 'byam || DPCJK; rab 'byams NTSh; rab 'jam Ph 8.4 dag || DPCJPh; n.e. NTKSh 8.5 rab 'byam || DPCJKPh; rab 'byams NTSh 8.5 re re || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.5 re re la || DPCNTJKSh; re re Ph 8.5 yang || DPCNJKPh; 'ang TSh 8.5 kyi || DPCNJ; kyis TKSh; n.e. Ph 8.5 mtshams || DPCNTJKSh; mtsham Ph 8.6 nges par || DPCNTJKSh; ma nges par Ph 8.6 rab 'byam || DPCNJKPh; rab 'byams TSh 8.6 yod par || DPCNTJKSh; yod pa Ph 8.7 rigs kyi bu || DPCNTJKSh; de la rigs kyi bu Ph 8.7 de la || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.7 sbyor ba || PCNTJKShPh; sgyor ba D 8.7 gling bzhi pa'i || DPCNTJKSh; n.e. Ph

8.8 རྟེན་ གྱི་ ཁམས་ གྲེ་ བ་ སྤག་ བརྒྱ་ ཉང་ རིའི་ རྒྱལ་<sup>(Sh f.5v)</sup> རོ་ རི་ རབ་ གྲེ་ བ་ སྤག་ བརྒྱ་ ཉང་ རྒྱ་ མཚོ་ ཚེན་  
8.9 རོ་ གྲེ་ བ་ སྤག་ བརྒྱ་ ཉང་། ལྷ་ བ་ ཉང་ རྟེ་ མ་ གྲེ་ བ་ སྤག་ བརྒྱ་ ཉང་ གང་ གི་ ཁོངས་ སྤྱ་ འདུས་ ཤིང་ རྩེས་ སྤྱ་  
8.10 རྒྱགས་ བ་ རེ་<sup>(J f.3v)</sup> སྟོང་ གསུམ་ གྱི་ སྟོང་ ཚེན་ རོའི་ འཛིག་ རྟེན་ གྱི་ ཁམས་ རོ། སྟོང་ གསུམ་ གྱི་ སྟོང་ ཚེན་  
8.11 རོའི་ འཛིག་ རྟེན་ གྱི་ ཁམས་ གྲེ་ བ་ སྤག་ བརྒྱ་ གང་ གི་ ཁོངས་ སྤྱ་ འདུས་ ཤིང་ རྩེས་ སྤྱ་ རྒྱགས་ བ་ རེ། མི་  
8.12 རྟོག་ གི་ གཞིའི་ སྟིང་ རོའི་ རྒྱན་ བཀོད་ བ་ ཉང་ ལྷན་ བ་ རབ་ འབྲམ་ གྱི་ མཚོམས་ སྟོར་ བ་ རྣམས་ གྱི་ ཁོངས་  
8.13 སྤྱ་ འདུས་ ཤིང་ རྩེས་ སྤྱ་ རྒྱགས་ བར་ གཅིག་ བོ། མི་ རྟོག་ གི་ གཞིའི་ སྟིང་ རོའི་ རྒྱན་ བཀོད་ བ་ ཉང་ ལྷན་ བ་  
8.14 རབ་ འབྲམ་ གྱི་ མཚོམས་ སྟོར་ བ་ གྲེ་ བ་ སྤག་ བརྒྱ་ གང་ གི་ ཁོངས་ སྤྱ་ འདུས་ ཤིང་ རྩེས་ སྤྱ་ རྒྱགས་ བ་ རེ།  
8.15 མི་ རྟོག་ གི་ གཞིའི་ སྟིང་ རོའི་ རྒྱན་ བཀོད་ བ་ རབ་ འབྲམ་ གྱི་ འཛིག་ རྟེན་ གྱི་ ཁམས་ གྱི་ རྒྱུད་ གཅིག་ བོ།  
8.16 <sup>(K f.5v)</sup> མི་ རྟོག་ གི་ གཞིའི་<sup>(Ph f.151v)</sup> སྟིང་ རོའི་ རྒྱན་ བཀོད་<sup>(P f.4r)</sup> རའི་ རྒྱུད་ གྲེ་ བ་ སྤག་ བརྒྱ་ རྣམས་ གང་  
8.17 གི་ ཁོངས་ སྤྱ་ འདུས་ ཤིང་ རྩེས་ སྤྱ་ རྒྱགས་ བ་ རེ། མི་ རྟོག་ གི་ གཞིའི་ སྟིང་ རོའི་ རྒྱན་ བཀོད་ རའི་ འཛིག་ རྟེན་  
8.18 གྱི་ ཁམས་ གྱི་ རྒྱུད་ བར་ མ་ གཅིག་ བོ། འཛིག་ རྟེན་ གྱི་ ཁམས་ རབ་ འབྲམ་<sup>(T f.5v)</sup> བར་ མ་ བཀོད་ རའི་  
8.19 རྒྱུད་ གྲེ་ བ་ སྤག་ བརྒྱ་ གང་ གི་ ཁོངས་ སྤྱ་ འདུས་ ཤིང་ རྩེས་ སྤྱ་ རྒྱགས་ བ་<sup>(C f.4v)</sup> རེ། མི་ རྟོག་ གི་ གཞིའི་  
8.20 སྟིང་ རོའི་ རྒྱན་ བཀོད་ རའི་ འཛིག་ རྟེན་ གྱི་ ཁམས་ བཀོད་ བ་ གཅིག་ སྟེ། རེ་ བོ་ བོམ་ ལྷན་ འདས་ རྣམ་ བར་

8.8 gyi khams || DPCTJShPh; n.e. NK 8.8 ri rab bye ba || DPCTJKSh; bye ba N; ri rab Ph 8.8–9 rgya mtsho chen po bye ba phrag brgya dang || DPCTJKSh; rgya mtsho bye ba phrag brgya dang N; n.e. Ph 8.9 gi || DPTKSh; gis CNJ; n.e. Ph 8.9 khongs su 'dus shing || DPCNTJK; khong su 'du shing Sh; khong du chud cing Ph 8.11 brgya || DPCTJShPh; n.e. NK 8.11 gi || DPCNJKPh; gis TSh 8.11 khongs su || DPCNTJK; khungs su Sh; khong du Ph 8.12 rgyan || DPCNTJSh; rgyad K; brgyan Ph 8.12 rab 'byam || DPCNJKPh; rab 'byams TSh 8.12 mtshams || DPCNTJKSh; 'tshams Ph 8.12 kyi || DPCNTJKSh; kyis Ph 8.12–13 khongs su || DPCNTJKSh; khong du Ph 8.13 zhugs par || DNKSh; zhugs pa PCTJ; zhugs Ph 8.13 gcig go || DPCNTJKSh; shig go Ph 8.13 rgyan bkod pa || DPCNTJKPh; brgyan bkod pa Sh 8.14 rab 'byam || DPCNJKPh; rab 'byams TSh 8.14 mtshams || DPCNTJKSh; 'tshams Ph 8.14 gi || DPCNJKPh; gis TSh 8.14 'dus shing || DPCNTJKPh; 'dus 'dus shing Sh 8.14 zhugs pa de || DPCNTJSh; zhugs pe de K; zhugs so Ph 8.15 me tog gi || DPCNTJK; me tog Ph 8.15 rgyan || DPCTKJSh; brgyan NPh 8.15 rab 'byam || DPCNJKPh; rab 'byams TSh 8.16 rnams || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.16–17 gang gi || DPNTKPh; gang gi CJ; gang gis Sh 8.17 'dus shing || DPCNTJKSh; chud cing Ph 8.18 gyi || DPCNTJKSh; gyis Ph 8.18 khams kyi || DPCNTSh; khams gyi JK; n.e. Ph 8.18 rab 'byam || DNJK; rab 'byams PCTSh; n.e. Ph 8.18 bar ma || DNTKSh; bar ma'i PCJ; bar mi'i rgyud Ph 8.19 phrag brgya || DPCNTJSh; phyarg brgya K; phrag Ph 8.20 gcig || DCNTJKShPh; cig P 8.20 de ni || DPCJPh; n.e. NTKSh

- 8.21 ལྷ་མཛད་དེས། ལྷོན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་<sup>(N f.100v)</sup> ལྷུད་པ་སློད་པ་ན་ཡོངས་སུ་སྤངས་སོ།།
- 8.22 རིགས་ཀྱི་<sup>(D f.4r)</sup> བྱ་དག་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དེ་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་
- 8.23 རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གཅིག་པོ་དེ་ཉིད། བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་དེ་ཉིད་ཡིན་ཏེ། ལྷོན་
- 8.24 ཀྱི་སློན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ཀྱིས་ནི་ཡོངས་<sup>(Sh f.6r)</sup> ལྷུ་བསྐོར། ལུས་
- 8.25 དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱི་ས་ལས་ནི་ཤིན་ཏུ་འདས་ཤིང་ནས་མཁའ་ཉིད་བྱང་ཚུབ་ཀྱི་སྤིང་པོར་བྱིན་གྱིས་
- 8.26 བརྒྱབས་ནས། འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་བར་མ་དེ་ན་རྒྱལ་པོ་དབང་སྤྱར་གྱི་ཁང་པ་ཆེན་པོ་ན་བཞུགས་
- 8.27 སོ།།
- 8.28 རིགས་ཀྱི་བྱ་དག་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་དེ་ནི་དེ་འདྲ་སྟེ། དེའི་ཡོན་ཏན་ནས། ལྷོན་པ་
- 8.29 འཕྲུལ་སློན་ལམ་མཐུན་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཐའ་ནི་དེད་ཀྱིས་བསྐྱལ་པ་གངས་མིང་པར་ཡང་རྫོགས་པར་མི་
- 8.30 ལུས་སོ།།
- 8.31 རིགས་ཀྱི་བྱ་དག་དེད་ཀྱང་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་སློན་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་ལྷུར་པ་ན། ལྷ་ན་མེད་
- 8.32 པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་ལ་བཙུན་དེ། དེད་ནི་བཙུག་ལྷན་འདས་དེ་ལ་<sup>(K f.6r)</sup> བྱས་པ་
- 8.33 གཞོ་<sup>(Ph f.152r)</sup> བ་བྱས་པ་ཤེས་པ་ཤ་སྟག་གོ།
- 8.34 རིགས་ཀྱི་བྱ་དག་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམ་པར་སྤང་མཛད་དེ་བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་<sup>(J f.4r)</sup> ལྷན་ཏུ་བཟང་
- 8.35 པོ་ལ་སློན་གྱི་སློད་པ་དང་སློན་ལམ་དང་དག་གི་འཁོར་འཁོར་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱན་མི་གཅོད་པ་ནས་
- 8.36 བརྒྱལ་ཏེ། བརྟན་པ་གནས་པར་མཛད་པ་<sup>(T f.6r)</sup> དང་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལྷ་ན་མེད་པའི་སློད་པ་རྒྱན་མི་

8.21 des || DCNTJKShPh; de P 8.21 na || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.21 sbyangs || PC-NTJKShPh; sbyongs D 8.23 gcig po || DPCNJK; gcig pu TSh; gcig pa Ph 8.23 rnam par snang mdzad || DPCNTJShPh; mam par mdzad K 8.23-24 sngon gyi || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.24 gyi || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.24 dbang gis || DPCNTJKPh; dbang gyis Sh 8.24 kyi || DPCNTJKSh; kyi Ph 8.25 kyi sa || DPCNTJK; kyi ShPh 8.25 snying por || DPC-NTJKSh; snying po'i Ph 8.26 'jig rten gyi || DPCNTJKPh; 'jig rten Sh 8.26 de na || DPC-NTJKSh; de nas Ph 8.26 na || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.26-27 bzhugs so || DPCN-TJKPh; zhugs so Sh 8.28-29 spyod pa 'am || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.29 kyi || DPCN-TJKSh; n.e. Ph 8.31 byang chub sems dpar || DPCNTJPh; byang chub sems dpa' K; byang chub sems par Sh 8.32 btsud de || DPCNTJKSh; btsud do Ph 8.32 nged ni || DPCNTJK; nged kyi Sh; des ni Ph 8.32 de la || DPCNTJShPh; de la la K 8.33 gzo ba || DNTKSh; bzo ba PCJPh 8.33 shes pa || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.33 sha stag go || DPCJPh; dag go NTKSh 8.34 dag || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.35 lo'i dkyil 'khor || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.35 gcod pa nas || DPCNTJKSh; spyod pas Ph 8.36 brtsams || DPCNTJKSh; brtsam Ph 8.36 te || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.36 bstan pa || DPCNTJK; bstan pa la Sh; brten par Ph

- 8.37 འཆད་པར་ <sup>(P f.4v)</sup> འགྱུར་བ་དང་། ཅི་ལྟ་བུ་བཞེན་དུ་ནམ་པར་རིག་པར་བྱ་བ་དང་། ཅི་ཙམ་དུ་བྱང་  
 8.38 རྒྱབ་སེམས་དཔལ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ <sup>(N f.101r)</sup> ནས། རྫོ་རྗེའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགྲིལ་  
 8.39 འཁོར་ཆེན་པོ་ལས་བརྒྱམས་ཏེ། དག་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་འི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་ཆེན་པོས་འཇིག་རྟེན་  
 8.40 ཀྱི་ཁམས་མཐའ་ཡས་པ་རབ་འབྱམ་གྱི་བོ་བར་མཛད་པར་བཞེད་ནས། འོད་ཟེར་གྱི་དྲ་བ་ཆེན་པོ་འདི་  
 8.41 ལྷུང་ངོ།།

---

8.37 'chad par || DPCNTJShPh; 'tshad par K 8.37 ci lta || DPCJ; ji lta NTKShPh 8.37 ci tsam du || DPCJPh; ji tsam du NTSh; dzi tsan du K 8.38 kun tu bzang pos || DTKPh; kun tu bzang po PCJSh; kun tu bzang po'i N 8.38 rdo rje'i || DPCNTJKSh; rdo rje Ph 8.39 las || DPCNTJKSh; la Ph 8.39 brtsams || DPCNTJKSh; rtsam Ph 8.39 te || DPCNTJKSh; ste Ph 8.39 'khor lo'i || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.39 dkyil 'khor || DPCNTJShPh; dkyil 'khor lo'i dkyil 'khor K 8.40 rab 'byam || DPCNJKPh; rab 'byams TSh 8.40 go bar || DPCNTJKSh; gor Ph 8.40 nas || DPCNTJKSh; n.e. Ph 8.40 chen po 'di || DPCTJKShPh; chen po'i N 8.41 phyung ngo || DPCNTJShPh; byung ngo K

## 和訳

## 1

インド語で, Āryavajrapāṇyabhiṣekamahātantra.

チベット語で, 聖金剛手灌頂大タントラ。<sup>\*7</sup>

第一巻 一切の仏と菩薩に帰依します。

## 2

このように私は聞いた<sup>\*8</sup>。ある時, 世尊は, 他化自在天王<sup>\*9</sup>の大宮殿であり, 不可思議な果報から出現したものであり, 一切如来の行の等流である, 宝の王によって飾られている大楼阁宝王である菩薩摩訶薩の住居において, 自在王大摩尼宝石<sup>\*10</sup>によって両側がよく飾られている蓮華の中央にあ

<sup>\*7</sup> チベット最古の翻訳仏典目録である『デンカルマ目録』では, 経典名が'*Phags pa phyag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud* となっている (芳村 1974, *The Denkar-ma An oldest Catalogue*, pp.146-147).

<sup>\*8</sup> VPA では, 六成就が2回説かれる。2回目は, 第2巻 (*bam po gnyis pa*) の冒頭である。経典全体の内容について未だ検討していないため確かなことは言えないが, このことから第1巻は後に成立して, 挿入された可能性も考えることができるであろう。

<sup>\*9</sup> 今は *lha'i rgyal po dbang sgyur* を *vaśavartidevarāja* と理解し, 他化自在天王と訳した。これは, Gv の以下の用例を参照した。 *tasyānantaram tasmīnneva lokadhātau vaśavartidevarājabhūtenānavamardabalaketurnāma tathāgata ārāgitaḥ*. (Vaidya 1960b, p.278, ll.12-14). 「その次に彼は他化自在天王となって, その同じ世界で, アナヴァルダ・バラケートウ (破壊されることなき力の旗, 不可壊幢) と号する如来を供養しました」(梶山他 1994b, p.151)。この箇所は, 仏陀跋陀羅訳『大方広仏華嚴經』においても「次为他化自在天王。即彼世界。値不可壊力幢仏」(大正 vol.9, p.749c) と, 他化自在天王と訳されている。なお, 伊藤 1995 の報告では, *lha'i rgyal po dbang sgyur* を *paranirmītaśavartin* と理解している。その理由として, 『十地經』の冒頭の処成就の *paranirmītaśavartīṣu devabhuvaneṣu* を, チベット語訳が *lha'i rgyal po dbang sgyur gyi gnas* と訳していることをあげている。その為, 他化に相当する *gshan 'phrul* がなくても, ここでは他化自在天を意味しているのであろうと指摘している。

<sup>\*10</sup> *vaśirāja* は BHS によれば *a kind of magic gem* とあるため, 宝石と訳した。また, 自在王大摩尼宝石と訳した *nor bu chen po dbang gi rgyal po* の想定される *skt.* は *vaśirā-jamaḥmaṇi[ratna]* と仮定した。この語は Gv において, *vaśirājamaṇiratnamayapadma-garbhe* (Vaidya 1960b, p.120, ll.19-20) という用例が見られる。本稿では, 「(その獅子座

る<sup>\*11</sup> 大獅子座に住して、光輝いていた。それは例えば、日輪が雲一つ無い虚空で光輝いているかのようである。このように、世尊もまた、蓮華の中央にある大獅子座において光輝き、菩薩の大集会に囲まれ、心を自由にはたらかせるあらゆる最高の能力が完成しており<sup>\*12</sup>、身体と言葉と心とが等しく加持されており、動揺と疑惑とが全て断ち切れ [た状態で]、無功用に仏の所作を始めて、次のように、身平等性句<sup>\*13</sup> という名の法門と、語平等性句

の) 蓮華台は自在王摩尼宝石より成っていた」(梶山他 1994a, p.262) という訳を参考にした。

<sup>\*11</sup> 今は、*pad ma'i snying po'i* を「蓮華の中央にある」と訳した。おそらく想定されるサンスクリットは *padmagarbha* であるが、具体的に何を表しているのかは不明である。*garbha* には「内部」という意味もあるため、完全に開花していない蓮華を表しているのであろうか。Gv には十方の世界から菩薩たちが娑婆世界に集まる場面において、蓮華台の獅子座を化作する記述が見られる。*dikprabhāsamañirājapadmagarbhāni ca simhāsānāny abhinirmāya* (Vaidya 1960b, p.6, ll.26-27) 「諸方を照らす蓮華台の獅子座とを多数化作して」(梶山他 1994a, p.32)。梶山他 1994a のこの部分の「獅子座」に対する註記には、「本経ではしばしば蓮華の台の形をした蓮華台(仏教美術では蓮台)の上へのせられている」(梶山他 1994a, p.429) とあるため、VPA の文脈も蓮華の台の中心に獅子座があることを表していると考えられる。もう一つの可能性としては、§5 において偈頌の形式で同様の内容が説かれるが、そこでは蓮華の中心に三百由旬もある獅子座があり、そこに世尊が住している。ここでの、*pad ma'i snying po'i* は、獅子座の下に蓮華の台があるのではなく、いわゆる蓮華蔵世界の中心に世尊が座る獅子座があることを表しているとも考えられる。

<sup>\*12</sup> ここでは *sems kyi dbang thams cad kyi dam pa'i pha rol tu phyin pa* を *sarvacetovaśi-paramapāramiprāptā* と理解した。ASP では、以下の用例を見ることができる。*kṛtakṛtyaiḥ kṛtakaraṇīyairapahr̥tabhārainuprāptasvakārthaiḥ parikṣiṇabhavasamyojanaiḥ samyagājñāsu-vimuktacittaiḥ sarvacetovaśi-paramapāramiprāptair* (Vaidya 1960a, p.1, ll.6-7) 「なすべきことをなし終え、なされるべき義務を果たし、重荷をすでにおろし、自己の目的を完遂し、生存への結びつきを完全に断ち切り、正知によって心はまったく解放され、心を自由にはたらかせるあらゆる最高の能力を完成していた」(梶山 2001, p.8)。本稿でもこの訳を参考にした。なお、玄奘訳『大般若経』では「已作所作、已辦所画像辦、棄諸重擔、速得已利盡諸有結、正知解脫至心自在、第一究竟」(大正 vol.7, p.763b) となっている。また、同様の表現は Gv にも見られる。*tadyathāpi nāma bhikṣuḥ sarvacetovaśi-paramapāramitāprāptaḥ* … (Vaidya 1960b, p.17, l.1) 「たとえば一切の心の自在性という最勝の波羅蜜を獲得した比丘が(後略)」(梶山他 1994a, p.54)。

<sup>\*13</sup> 身平等性句と訳した *lus mnyam pa nyid kyi gnas* の *gnas* は、*pada* であろうか。この場合は、身平等性の境地と訳することも可能であろう。しかし、『大日経』には類似した表現として *sku dang gsung dang thugs mnyam pa nyid kyi gzhi* という語がある。この部分を漢訳

という名の法門と、同様に意平等性句という名の法門である法を説いた<sup>\*14</sup>。

### 3

その時、これらの菩薩は、この法門を聞いて「身語意平等性莊嚴の心髓」という名の三昧を得た。そしてこの三昧の獲得と、世尊如来応供正等覚である毘盧遮那自身の加持により、[彼ら菩薩たちは]十の仏国土の極微の粒[の数]に等しい如来が菩薩衆に囲まれて、以下のように「身語意平等性句の莊嚴」という法門である法を説くことなどを見たのである<sup>\*15</sup>。

何故ならば、菩薩摩訶薩たちは、華藏莊嚴<sup>\*16</sup>を具え、多くの広大な世界に、確かに示したのである。[何を示したかという]菩提心を発すことと、

---

は「身語意平等句」と訳している(\*14 参照)。恐らく *gzhi* のサンスクリットが *pada* であったのであろう。今はこの表現にならって *gnas* を「句」と訳した。

<sup>\*14</sup> 伊藤 1995 において報告されている通り、この表現は『大日経』『住心品』の「身語意平等性句の法門」と同一の内容を示している。Tib. 'di lta stej de bzhin gshegs pa'i nyi ma dus gsum las 'das par byin gyis brlabs nas| sku dang| gsung dang| thugs mnyam pa nyid kyi gzhi zhes bya ba'i chos kyi sgo'i chos ston to || (D f.152r2; P f.116r2-3) 「いわゆる三時を超えたる如来の日と加持して、身と語と意の平等性句という法門なる法を示した」。Ch. 所謂越三時如来之日加持故。身語意平等句法門 (大正 18, p.1a)。

<sup>\*15</sup> 世尊が身と語と意の平等性句を説くと、それを聞いた菩薩たちが「身語意平等性莊嚴の心髓」という名の三昧を得るという内容も、『大日経』と同趣旨である。Tib. de nas byang chub sems dpa' kun tu bzang po la sogs pa de dag dang| gsang ba pa'i bdag po la \*stsogs(D; sogs P) pa rdo rje 'dzin de dag bcom ldan 'das rnam par snang mdzad kyi byin gyis brlabs kysis sku mnyam pa nyid bkod pa mi zad pa'i mdzod rnam par bsgyings pa la zhugs sol| de bzhin du \*gsung(D; sku dang gsung P) dang thugs mnyam pa nyid bkod pa mi zad pa'i mdzod rnam par bsgyings pa la zhugs tel (D f.152r2-4; P f.116r3-5) 「その時、普賢をはじめとする彼の菩薩たちと、秘密主をはじめとする彼の持金剛たちは、世尊毘盧遮那の加持によって、「身平等性無尽莊嚴の奮迅」に入った。同様に、語と意の「平等性無人莊嚴の奮迅」に入った」。Ch. 時彼菩薩普賢為上首。諸執金剛秘密主為上首。毘盧遮那如来加持故。奮迅示現身無盡莊嚴藏。如是奮迅示現語意平等無盡莊嚴藏 (大正 18, p.1a)

<sup>\*16</sup> *me tog gi gzhi'i snying po'i rgyan bkod pa* は kusumatalagarbhavyūhālamkāla であろう。Gv には以下の用例をみることができる。suhana āhakiyacciram samprashtitāsi devate anuttarāyām samyaksambodhu sa āvocastī kulaputra asya kusumatalagarbhavyūhālamkārasya lokadhātusamudrasya pūrveṇa daśalokadhātusamudrasahasrānyatikramya pareṇa sarvaratnavimalaprabhāvīyūho nāma lokadhātusamudrah, tasya madhye sarvatathāgataprabhāprañidhīnirghoṣo nāma lokadhātuvamśaḥ, …(Vaidya 1960b, p.226, ll.8-11) 「善財は尋ねた。「女

行を一生懸命行ずることと、[十] 地を円満することと、菩提を現等覚することと、法輪を転ずることと、大般涅槃とを説くことであって、これら全て[の行為は] 世尊毘盧遮那の加持によるのである。

#### 4

ようするに、ある衆生が善なる行為をなすこと、それら全てもまた、世尊毘盧遮那が過去に行を行じた時に、四摂事、つまり布施と愛語と利行と同事とによって[その因を] 集めただけなのであり、彼ら[衆生たち]は、その因自体と、それらの所縁自体によって善をなすのである。

以上のように、これらの菩薩たちは、世尊毘盧遮那の広大なるとても偉大な智慧、その全てを見て、入り、照覧して、考察するのであって、いくらかの善の行いをなすこともまた、その[世尊が集めた] 因自体とその所縁自体によるのである<sup>\*17</sup>。このように、これらの菩薩たちは、不可思議に思い、好奇心によって願う心となり、如来は不思議であると思っても、[世尊は] 何

---

神よ、あなたが無上正等覚に向かつて発心して以来、どれほど久しい間になりますか」女神は答えた。「善男子よ、クスマタラガルバ・ヴェーハーランカーラ（華の層の台のみごとな莊嚴、華藏莊嚴）という世界海の東、一万の世界海を越えた向こうに、サルヴァラトナ・ヴィマラブラバー・ヴェーハ（一切浄光衆宝莊嚴）という世界海があります。その中に、サルヴァタターガタ・ブラバーブラニディ・ニルゴーシャ（一切仏光明願音）という世界系譜（世界種）があります」（後略）」（梶山他 1994b, p.55）。このように、VPA は『華嚴經』の世界観を受け継いでいるといえよう。

<sup>\*17</sup> この文脈は、ある衆生が善い行いをしたとしても、その原因は世尊毘盧遮那が過去において集めたものであって、その衆生にあるのではないという文意であろう。このように、世尊毘盧遮那の四摂事によって善い行いをするという記述も、Gv に見ることができる。sarve te bhagavatā vairocanaena pūrvakuśalacaryāsabhāgatayā caturbhiḥ saṃgrahavastubhiḥ saṃgrhitāḥ, darśanaena śravaṇena anusmṛtyā paryupāsanaena ca paripācitāḥ, pūrvamanuttarāyāṃ samyaksaṃbodhau cittamutpāditāḥ, tatra tatra tathāgateṣūpasamkramantaḥ kuśalamūlaiḥ saṃgrhitāḥ. (Vaidya 1960b, p.28, ll.2-5) 「(この神変を見た) 彼らはすべてみな、(彼らの) 過去の善行にふさわしく、毘盧遮那世尊が四摂事によって摂取した者たちであり、(その仏を) 見、聞き、想起し、尊崇して成熟し、過去に無上正等覚に心を起こし、あちこちで如来方の下に近づいて、善い行いによって摂取された(菩薩) たちである」(梶山他 1994a, p.73)。

も語らないので、世尊自身を照覧して、考察するのである。

## 5

その時、世尊は、これらの菩薩摩訶薩たちの好奇心による心の願いを知り、「一切の菩薩を驚覚<sup>\*18</sup>する」という千ほどの多くの光輪の光を首より生じたのである。それが生じると世尊毘盧遮那の一切の身体は照らされて、広大な虚空界と、海の[如くの]世間界に住している力をもったそれらの菩薩たちに対して、

一切智者にして現等覚し、苦悩を離れた世尊は、  
自在王の宮殿において、全ての罪を捨てているので、  
蓮華の中心にある、とても心に適う、  
三百由旬ある獅子座に住して、菩薩たちに囲まれている。  
その場所において、大牟尼が神変した大莊嚴、  
それらの数量と、形と、色、  
これらは無数劫においても、示すことが出来ないのである。  
大勤勇よ！そこに行って、正等覚者であり、両足尊であり、  
二辺の疑いの心を離れた者であり、恐れを断ち切った者を見よ。

と、驚覚したのである。その時、これ等の光明が一切の菩薩を驚覚し、再び戻り、元の場所である世尊毘盧遮那の首に住したのである。

## 6

その時、世尊はまた、白毫より「如意宝によって莊嚴された蔵の心髓」という、一切の仏を驚覚する百千の光明輪を具えた光を生じた。それはまた、一切の仏国土にいる彼ら仏世尊たちに、

---

<sup>\*18</sup> 驚覚と訳した *bskul ba* の想定されるサンスクリットは *codana, sambodhana* であろう。ここでの意味は鼓舞すること。すなわち、菩薩たちを励まし奮い立たせることである。

導師・世尊毘盧遮那を見て供養することと、  
衆生の利益を願って法を説くこととのために、汝たちはすぐに  
そこに行きなさい。

と示したのである。その時、それ等の光はまた再び戻り、世尊の白毫に入った。

## 7

その時、それ等の菩薩摩訶薩たちは、その光によって驚覚されるや否や、各々、如来応供正等覺たちに、「世尊たちは、彼の世尊毘盧遮那如来応供正等覺を、見て礼拝するために自在王の大宮殿に行くならば、自在王の大宮殿はどこの世間界にあるのですか。彼の毘盧遮那の現等覺した世間界の名前は何ですか。その菩提道場はどのようなものですか」と尋ねた。

## 8

このように申し上げると、彼ら如来応供正等覺たちは、それぞれの彼ら菩薩たちに語った。

善男子たちよ！多くの広大な世界をよく示している、「華藏莊嚴」という名の世界系譜<sup>\*19</sup>があり、それぞれの広大な世界をそれぞれによく示している時にも、世界の関係をよく示す多くの広大な莊嚴があると、理解するべきである。

善男子たちよ！ここでの [世界を] 繋いでいる莊嚴などの量は、百俱胝<sup>\*20</sup>

---

<sup>\*19</sup> この 'jig rten gyi khamṣ kyi rgyud を、今は世界系譜と訳した。これは、\*16 で引用した Gv の記述 lokadhātuvaṃśāḥ (Vaidya 1960b, p.226, l.11) に対する梶山他 1994b の訳による (梶山他 1994b, p.55)。この世界系譜とは、多くの世界が繋がりあっていることを示しているのか。

<sup>\*20</sup> 俱胝のサンスクリットは koṭi, 数の単位であり一千万とも億とも訳される。高田 1978, 伊藤 1994 では *bye ba phrag brgya* を百千万とか十億と訳している。本稿では、とても多い数の単位と認識しつつも、俱胝という音訳を使用した。

の四州の世界と、百俱胝の山の王である須弥山と、百俱胝の大海と、百俱胝の月と太陽などを含め入れているところの三千大千世界である。百俱胝の三千大千世界を含め入れているものが、広大な関係性を含め入れている一つの華藏莊嚴である。百俱胝の〔世界を〕繋ぐ広大な華藏莊嚴を含め入れたもの、それが一つの広大な華藏莊嚴の世界の系譜である。百俱胝の華藏莊嚴の系譜が含め入れたもの、それが一つの中華藏莊嚴の世界の系譜である。百俱胝の中世界の莊嚴の系譜を含め入れたもの、それが一つの華藏莊嚴世界の莊嚴<sup>\*21</sup>であり、それは、彼の世尊毘盧遮那が、過去に菩薩行を行じた時に浄化し

<sup>\*21</sup> 華藏莊嚴世界の莊嚴 (*me tog gi gzhi'i snying po'i rgyan bkod pa'i 'jig rten gyi khams bkod pa*) は、須弥山を中心とする四州の世界を、百俱胝集めたものを三千大千世界とし、順次その集めた世界をさらに百俱胝集めたとても広大な世界のことである。

四州の世界 × 百俱胝 = 三千大千世界。

三千大千世界 × 百俱胝 = 華藏莊嚴。

華藏莊嚴 × 百俱胝 = 華藏莊嚴の世界の系譜。

華藏莊嚴の世界の系譜 × 百俱胝 = 中華藏莊嚴の世界の系譜。

中華藏莊嚴の世界の系譜 × 百俱胝 = 華藏莊嚴世界の莊嚴。

この世界観は、伊藤 1994 において指摘されているように、ケドゥブジェーの『タントラ部総合目論』において、『大日経』と VPA と『華嚴経』に共通する世界観として説明されている。spyoḍ rgyud kyi rgyud thams cad kyi gtos bo ni rnam par snang mdzad mngon par byang chub pa'i rgyud yin la | de gsung pa po gang gis gnas du gsungs na | rgyal ba śā-kya thub pa 'di'i longz spyoḍ rdzogs pa'i sku rnam par snang mdzad gang chen mtshos gzhi dang snying po me tog gis brgyan pa'i 'jig rten gyi khams kyi 'og min stug po bkod pa'i gnas su gsungs te | de la gzhi dang snying po me tog gis brgyan pa'i 'jig rten gyi khams kyi bkod pa phyag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud las rags rim gsungs shing | sangs rgyas pjal po che las rgyas par gsungs te || de la gling bzhi ba'i 'jig rten gyi khams bye ba phrag brgya bsdoms pa la stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams gcig go | de bye ba phrag brgya bsdoms pa la gzhi dang snying po me tog gis brgyan pa'i 'jig rten gyi khams kyi rgyud gcig go | de bye ba phrag brgya bsdoms pa la de'i rgyud bar ma gcig go | de bye ba phrag brgya bsdoms pa la de'i rgyud rab 'byams gcig go | de bye ba phrag bsdoms pa la gzhi dang snying po me tog gis brgyan pa'i 'jig rten gyi khams kyi bkod pa ste | de yongs su rdzogs pa'o | (Lessing, F. D. ; Alex Wayman 1968, p.204) 「行タントラの一切のタントラの主は、『毘盧遮那成仏神変加持経』であって、それをいかなる説者が、いかなる処で説いたのかといえば、彼の釈迦牟尼仏の〔他〕受用身である毘盧遮那が、”華藏で莊嚴せられた世界”である色究竟天の厚嚴宮の大雪の湖で説きたもうた。そのうち、住処と、”華藏で莊嚴せられた世界”との配列は『金剛手灌頂経』の中に、概略が説かれており、『大方広華嚴

たのである。

善男子たちよ！彼の世界では如来応供正等覺はただ一人のみにして、それがまさに世尊毘盧遮那自身であって、過去の誓願の力によって菩薩衆に囲まれ、身・語・意の地から超越しており、虚空そのものを菩提道場に加持して、その世界の中にある自在王の大宮殿に住している。

善男子たちよ！彼の毘盧遮那は次のようである。すなわち、その功德や、行や、誓願や、智慧の辺際を、我々は無数劫にもまた知ることが出来ない。

善男子たちよ！我々はまた、彼の世尊が過去に菩薩であった時に無上正等覺にすすんだので、我々は彼の世尊に感謝し報恩するだけである。

善男子たちよ！彼の世尊毘盧遮那は、普賢菩薩に過去の行と、誓願と、語輪〔曼荼羅〕を相続不斷させることから始めて、教説を保つことと、大乘の無上の行を相続不斷させて、如実に理解させて、少しでも普賢菩薩によって加持され、金剛智大曼荼羅からはじまる種々の廣大語輪〔曼荼羅〕によって、無辺の広大な世界を理解しようと願って、この大光網を放ったのである。

---

経』〔第八章〕の中には、広く説かれている。そこでは、百千万（十億）の四州の世界を総合して一つの三千大千世界とし、それを百千万総合して一つの“華藏で莊嚴せられた世界”系とし、それを百千万総合して一つの中〔世界〕系とし、それを百千万総合して一つの大〔世界〕系とし、それを百千万総合して一つの“華藏で莊嚴せられた世界”の配列とする。これが円満した〔相〕である」（高田 1978, pp.366-367）。

## 参考文献

### 1. 一次文献

#### a. サンスクリット語文献

*Aṣṭasāhasrikā prajñāpāramitā* (『八千頌般若經』). See Vaidya, P. L. 1960a.

*Gaṇḍavyūhasūtra* (『入法界品』). See Vaidya, P. L. 1960b.

*Mañjuśrīmūlakalpa* (『文殊師利根本儀軌經』). See T. Gaṇapati Śāstrī 1920, 1922, 1925.

*Sarvatathāgatatattvasaṃgraha*. (『真実撰經』). See 堀内寛仁 1983.

#### b. チベット語訳文献

*rNam par snang mdzad chen po mngon par rdzogs par byang chub pa rnam par sprul ba byin gyis rlob pa shin tu rgyas pa mdo sde'i dbang po'i rgyal po zhes bya ba'i chos kyi rnam grangs*. (チベット語訳『大日経』) 翻訳者: Śīlendrabodhi, dPal brtsegs. Toh.494, *rgyud 'bum*, vol. *tha*, ff. 151v2-260r7; Ota.126, *rgyud*, vol. *tha*, ff. 115v2-225v2.

(*'Phags pa*) *Lag na rdo rje dbang bskur ba'i rgyud chen po*. (VPA) 本論文で使用した版本・写本については、セクション 2.1 「VPA の資料」参照。

*rGyud sde spyi'i rnam par gshag pa rgyas par brjod*. (『タントラ部総目論』) mKhas grub rje. See Lessing, F. D. ; Alex Wayman 1968.

#### c. 漢文文献

大般若波羅蜜多經. 大正 No.220. Vol. 5, p.1- Vol. 7, p.1110.

大方広仏華嚴經. 大正 No.278. Vol. 9, pp.395-788.

大毘盧遮那成仏神變加持經. 大正 No.848. Vol. 18, pp.1-55.

### 2. 二次文献

#### a. 和文

伊藤堯貫. 1994. 「『金剛手灌頂タントラ』の一考察」『智山学報』43, pp.(1)-(15).

伊藤堯貫. 1995. 「『金剛手灌頂タントラ』試訳(1)」『大正大学大学院研究論集』19, pp.290-278.

- 伊藤堯貫. 1997. 『『金剛手灌頂タントラ』における金剛手灌頂について』『印度学仏教学研究』45(2), pp.868-866(pp.(175)-(177)).
- 大塚伸夫. 2013. 『インド初期密教成立過程の研究』春秋社.
- 梶山雄一他. 1994a. 『さとりへの遍歴 (上) 華嚴経入法界品』中央公論社.
- 梶山雄一他. 1994b. 『さとりへの遍歴 (下) 華嚴経入法界品』中央公論社.
- 梶山雄一. 2001. 『八千頌般若経 1』(大乘仏典 2) 中央公論新社.
- 駒井信勝. 2016. 『中期密教に至る灌頂儀礼の発展過程』博士論文 (大正大学), 大正大学機関リポジトリ (<http://id.nii.ac.jp/1139/00000693/>).
- 駒井信勝. 2017a. 「Vajrājītanālapramohanī 陀羅尼の役割について」『川崎大師教学研究所紀要』2, pp.(71)-(90).
- 駒井信勝. 2017b. 「『金剛手灌頂タントラ』の金剛灌頂曼荼羅について」『印度学仏教学研究』66(1), pp.(112)-(115).
- 駒井信勝. 2018. 「Vajrapāṇyabhiṣekatantra 「金剛灌頂品」～チベット語訳校合テキストおよび和訳註～」『川崎大師教学研究所紀要』3, pp.(95)-(121).
- 酒井眞典. 1973. 『大日経の成立に関する研究』修訂版, 国書刊行会.
- 高田仁覺. 1978. 『インド・チベット真言密教の研究』密教学術振興会.
- 田中公明. 2010. 『インドにおける曼荼羅の成立と発展』春秋社.
- 堀内寛仁. 1983. 『梵藏漢対照初会金剛頂経の研究梵本校訂篇 (上)– 金剛界品・降三世品』密教文化研究所.
- 芳村修基. 1974. 『インド大乘仏教思想研究』百華苑.
- 頼富本宏. 1990. 『密教仏の研究』法藏館.

## b. 欧文

- Edgerton, F. 1953. *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary* 2 vols. (vol.1: Grammar (BHSgram.), vol.2: Dictionary (BHSdic.)) [reprint Delhi: Motilal Banarsidas 1993].
- Lessing, F. D. ; Alex Wayman. 1968. *Introduction to the Buddhist Tantric Systems*. [reprint Delhi: Motilal Banarsidas 1993].

- T. Gaṇapati Śāstrī. 1920, 1922, 1925. *The Āryamañjuśrīmūlakalpa*, 3parts, Trivandrum Sanskrit Series 70, 76, 84, Trivandrum.
- Tanemura Ryugen. 2004. *Kuladatta's Kriyāsaṃgrahapañjikā : A critical edition and annotated translation of selected sections*, Groningen: Egbert Forsten.
- Vaidya, P. L. 1960a. *Aṣṭasāhasrikā prajñāpāramitā*, Buddhist Sanskrit Texts, No.4, Darbhanga.
- Vaidya, P. L. 1960b. *Gaṇḍavyūhasūtra*, Buddhist Sanskrit Texts, No.5, Darbhanga.

<キーワード> Vajrapāṇyabhiṣekatantra・金剛手・華嚴經・入法界品